



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ, ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ
ՍՊՈՐՏԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ԲԱՐՁՐԱԳՈՒՅՆ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՄԻՏԵ



**AMBASSADE
DE FRANCE
EN ARMÉNIE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

**ԳՈՐԾԸՆԿԵՐՈՒԹՅԱՆ
ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ**

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ,
ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ԲԱՐՁՐԱԳՈՒՅՆ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՄԻՏԵԻ
ԵՎ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆՈՒՄ
ՖՐԱՆՍԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԴԵՍՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ

ԱԳՐԱՐԱՅԻՆ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ
ՈԼՈՐՏՈՒՄ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆԱԿԱՆ
ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ
ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ

CONVENTION DE PARTENARIAT

**RELATIVE A LA COOPERATION
UNIVERSITAIRE DANS LE DOMAINE
AGRONOMIQUE
ENTRE**

**LE COMITÉ DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR ET DES SCIENCES DU
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DE LA
SCIENCE,
DE LA CULTURE ET DU SPORT
DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE
ET
L'AMBASSADE DE FRANCE EN ARMENIE**

Հայաստանի Հանրապետության
կրթության, գիտության, մշակույթի և
սպորտի նախարարության
բարձրագույն կրթության և
գիտության կոմիտեն՝ ի դեմս կոմիտեի
նախագահ պարոն Սարգիս Հայոցյանի
և

Le comité de l'enseignement supérieur
et des sciences du Ministère de
l'Éducation, de la Science, de la Culture
et du Sport de la République d'Arménie
(ci-après dénommé « le CESS du MESCS »),
représenté par M. Sargis Hayotsyan,
Président du Comité de l'enseignement
supérieur et de la science du ministère de
l'Éducation, de la Science, de la Culture et
du Sport,
et

Հայաստանի Հանրապետությունում Ֆրանսիայի Հանրապետության դեսպանությունը՝ ի դեմս արտակարգ և լիազոր դեսպան Նորին Գերագանցություն պարոն Օլիվիե Դընկոտինյիի, (այսուհետ՝ Կողմեր)

L'Ambassade de France en Arménie (ci-après dénommée « l'Ambassade de France »), représentée par Son Excellence Monsieur Olivier DECOTTIGNIES, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, ci-après ensemble dénommées les « Parties »,

Հաշվի առնելով 2011թ. հոկտեմբերի 7-ին Ֆրանսիայի Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունների միջև երևանում ստորագրված մշակութային, գիտական և տեխնիկական համագործակցության ծրագիրը,

Vu le Programme de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Arménie, signé à Erevan le 7 octobre 2011 ;

Ողջունելով 1997թ.-ին մեկնարկած համալսարանական համագործակցության ծրագրի հաջողությունը, որը հանգեցրեց Հայաստանի Ֆրանսիական համալսարանի ստեղծմանն ու նկատելի զարգացմանը,

Se félicitant du succès de programme de coopération universitaire lancé en 1997 et ayant abouti à la création et au développement remarquable de l'Université Française d'Arménie

Միաժամանակ **գիտակցելով** Հայաստանի ագրոարդյունավերության ոլորտում մարդկային ռեսուրսների զարգացման՝ պատրաստման և վերապատրաստման ու միջազգային մրցունակության կարևորությունը,

Reconnaisant par ailleurs l'importance de la filière agricole en Arménie, du développement et de la formation des ressources humaines et de la compétitivité internationale de ce secteur,

Նկատի ունենալով ագրարային ոլորտում Հայաստանի բարձրագույն կրթության համակարգը բարելավելու անհրաժեշտությունը և բարձրագույն կրթական ծրագրերի իրականացման Ֆրանսիայի հարուստ փորձը, ինչպես նաև Ֆրանսիական նորարարական ծրագրերից և չափորոշիչներից օգտվելու առկա ցանկությունը,

Considérant la nécessité pour l'Arménie de perfectionner son système d'enseignement supérieur dans le domaine agronomique et son désir de tirer profit de la riche expérience de la France en matière de mise en œuvre de programmes d'enseignement supérieur, ainsi que la valeur novatrice des programmes et des critères français,

Համատեղ ցանկություն ունենալով

Dans un **désir conjoint** de renforcer la

ամրապնդել Հայաստանի և Ֆրանսիայի միջև ակադեմիական համագործակցությունը ագրարային կրթության ոլորտում,

coopération universitaire entre l'Arménie et la France dans le secteur agricole,

Կողմերը հանաձայնում են հետևյալի շուրջ՝

Conviennent de ce qui suit:

Հոդված I

Article I

Համագործակցության նպատակներ

Objectifs de la coopération

Համագործակցության նպատակն է նպաստել Հայաստանի ազգային ագրարային համալսարանի և ագրարային ոլորտում ֆրանսիական հայտնի բարձրագույն ուսումնական հաստատությունների միջև գործընկերային հարաբերությունների հաստատմանը՝ խթանելու Հայաստանում ագրարային ոլորտում բարձրագույն կրթությունը, արդիականացնելու դասընթացները և կրթության կառավարումը՝ դրանք ոլորտում միջազգային լավագույն փորձին համապատասխանեցնելու հեռանկարով:

La coopération a pour but de favoriser l'établissement de relations de partenariat entre l'Université Nationale Agraire d'Arménie et des institutions d'enseignement supérieur du domaine agricole françaises reconnues, afin de dynamiser l'enseignement supérieur agricole arménien, de moderniser ses cursus, et sa gouvernance dans la perspective de les aligner sur les meilleures pratiques internationales du domaine"

Հոդված II

Article II

Համագործակցության ոլորտները

Domaines de coopération et mise en œuvre

2.1. Երկու երկրների բարձրագույն ուսումնական հաստատությունների միջև հարաբերությունների ստեղծում

2.1. Mise en relation des institutions d'enseignement supérieur des deux pays

Կողմերը պարտավորվում են դյուրացնել ագրարային ոլորտում ֆրանսիական և հայկական բարձրագույն ուսումնական հաստատությունների միջև հարաբերությունները և՛

Les parties s'engagent à faciliter les relations entre des institutions d'enseignement supérieur du domaine agricole françaises et Arméniennes tant au niveau académique qu'au niveau de

ակադեմիական, և՛ կառավարման մակարդակում՝ ագրարային ոլորտում մեկ կամ մի քանի միջբուհական համագործակցությունների հաստատման նպատակով:

la gouvernance en vue de l'établissement d'un ou de plusieurs partenariats universitaires dans le domaine agricole

2.2. Ագրարային կրթության կառավարման, ակադեմիական ծրագրերի և գործիքակազմի արդիականացման հեռանկարներ

2.2 Perspectives de modernisation de la gouvernance, des programmes académiques et des outils de références

Ապագա փոխանակումների և համագործակցությունների առաջնային նպատակը կլինի Հայաստանի ագրարային ոլորտում բարձրագույն կրթական ծրագրերի վերանայման և արդիականացման գործում աջակցությունը, ինչպես նաև ագրարային ոլորտում բարձրագույն կրթության կառավարման զարգացումը՝ վերջինս միջազգային լավագույն փորձին համապատասխանեցնելու հեռանկարով:

Les échanges et les partenariats à venir se concentreront sur l'appui à la révision et la modernisation des cursus de l'enseignement supérieur agricole arménien, sur l'évolution de sa gouvernance dans la perspective de les aligner sur les pratiques internationales en vigueur.

Համալսարանական դասընթացների առումով արդիականացումը կարող է ներառել նաև դասընթացների համատեղ ստեղծում, նոր թեմաների և դասավանդման մեթոդների ներդրում, աջակցություն դասընթացների հավատարմագրման գործընթացների կառավարման գործում, աջակցություն ագրոտեխնոլոգիաների հավաստագրերի փոխադարձ ճանաչման գործում, ագրոգիտության ոլորտում կարողությունների զարգացում, համատեղ դասընթացների կազմակերպում, որոնք կեզրափակվեն կրկնակի դիպլոմի տրամադրմամբ:

En termes de cursus universitaires, la modernisation pourra également inclure le montage conjoint de cursus, l'introduction de nouvelles thématiques et modalités d'enseignement, l'appui à la gestion de processus d'accréditation des cursus, l'appui à la reconnaissance mutuelle des certifications en agro-technologie, le renforcement de capacités en agro-science, l'organisation des cursus et envisager à terme le montage de double diplomation"

2.3. Գործնական միջոցառումներ

2.3. Modalités pratiques

Կողմերը պարտավորվում են դիմել

Les Parties s'engagent à faciliter la mise en

դասախոսների շարժունության և փոխանակման ծրագրերի ներդրումը, համատեղ հետազոտական նախաձեռնությունների իրականացումը, ուսանողների շարժունության ծրագրերի ներդրումը՝ որպես ակադեմիական դասընթացի մաս, ֆրանսիական ֆերմերային տնտեսություններում գործնական պրակտիկայի անցկացումը, ակադեմիական համագործակցության այլ ձևաչափերի, ինչպես նաև համատեղ ակադեմիական ծրագրերի և կրկնակի դիպլոմների մշակման շրջանակներում համագործակցությունը:

place de mobilités et d'échanges de professeurs, d'initiatives de recherche conjointes, de mobilités étudiantes dans le cadre des cursus académique et pour des stages pratiques dans des exploitations agricoles françaises, d'autres formes de coopération académique, ainsi que dans le cadre du développement de programmes académiques conjoints et de double diplomation.

Կողմերը նաև պարտավորվում են խթանել երկու երկրների ագրարային բարձրագույն ուսումնական հաստատությունների ղեկավար անձնակազմի շարժունությունը և փոխանակումները՝ նպաստելու կառավարման համակարգի զարգացմանը:

Les parties s'engagent également à favoriser les mobilités et échanges entre personnels d'encadrement des établissements d'enseignement supérieur en Agronomie des deux pays, pour faciliter l'évolution de la gouvernance.

2.4. Լեզվական միջավայր

2.4 Environnement linguistique

Լեզվական բարենպաստ միջավայրի ստեղծման և փոխանակումներն ու ակադեմիական համագործակցությունները դյուրացնելու նպատակով Հայաստանի ազգային ագրարային համալսարանում կներդրվի ֆրանսերենի ուսուցման ծրագիր՝ Հայաստանի ֆրանսիական համալսարանի և Հայաստանի ֆրանսիական ինստիտուտի աջակցությամբ: Կողմերը կնպաստեն վերոհիշյալ ծրագրի ներդրմանը:

Pour permettre l'établissement d'un environnement linguistique propice et faciliter le développement d'échanges et de partenariats universitaires, un programme de d'enseignement de la langue française sera développé au sein de l'Université Nationale Agraire d'Arménie avec l'appui de l'Université Française d'Arménie et de l'Institut Français d'Arménie. Les Parties contribueront à sa mise en place.

Հոդված III

Article III

Գործողության ժամկետ և դադարեցում

Échéance et résiliation

3.1. Սույն Գործընկերության համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից հինգ (5) տարի ժամկետով և ինքնաբերաբար երկարաձգվում է նույն ժամկետով, եթե Կողմերից մեկը դադարեցման առաջարկվող օրվանից առնվազն երեք (3) ամիս առաջ մյուս Կողմին գրավոր չհայտնի դադարեցման իր ցանկության մասին:

3.1. La convention entre en vigueur pour une durée de cinq (5) ans, à compter de sa date de signature et sera renouvelée par tacite reconduction pour une période équivalente, sauf résiliation anticipée par l'une des Parties moyennant un préavis de trois (3) mois adressé par écrit à l'autre Partie.

3.2. Սույն Գործընկերության համաձայնագրի գործողության դադարեցումը չի տարածվում արդեն ստանձնած և դադարեցման պահին դեռևս չավարտված համագործակցության ցանկացած գործողության իրականացման վրա:

3.2. La résiliation de la convention n'affectera pas les actions entreprises dans le cadre de celle-ci qui resteraient inachevées au moment de la résiliation.

3.3. Սույն Գործընկերության համաձայնագրի գործողության դադարեցման դեպքում Կողմերը կպայմանավորվեն յուրաքանչյուր ընթացիկ ծրագրի կամ գործունեության շարունակման վերաբերյալ:

3.3. En cas de résiliation de la convention, les Parties s'accorderont sur la continuation de chaque programme ou activité en cours.

Հոդված IV

Article IV

Ֆինանսավորում

Financement

4.1. Յուրաքանչյուր Կողմ, իր տրամադրության տակ առկա ֆինանսական միջոցներին համապատասխան, հատկացնում է անհրաժեշտ միջոցներ սույն Գործընկերության համաձայնագրով սահմանված նպատակների իրականացման համար:

4.1. Chaque Partie, en fonction de la disponibilité de ses ressources financières, allouera les fonds nécessaires à l'atteinte des objectifs énoncés dans cette convention.

4.2. Կողմերը, սույն Գործընկերության համաձայնագրի իրականացմանը նպաստելու և իրենց ռեսուրսները համալրելու նպատակով, կարող են համագործակցել այլ գործընկերների, այդ թվում՝ միջազգային կազմակերպությունների հետ:

4.2. Les Parties, dans le but de favoriser la mise en œuvre de la convention et d'accroître leurs ressources, peuvent coopérer avec des partenaires externes, y compris des organisations internationales.

Հոդված V

Article V

Վեճերի լուծման կարգը

Résolution des litiges

Սույն Գործընկերության համաձայնագրի մեկնաբանման կամ իրականացման հետ կապված ցանկացած վեճ, որը կարող է առաջանալ Կողմերի միջև, կարգավորվում է բարեկամաբար՝ Կողմերի միջև խորհրդակցությունների և փոխադարձ համագործակցության միջոցով:

Tout différend pouvant surgir entre les Parties relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre de la convention sera résolu à l'amiable par le biais de consultations et de coopération mutuelle entre les Parties.

Հոդված VI

Article VI

Լրացուցիչ դրույթներ

Clauses complémentaires

Սույն Գործընկերության համաձայնագիրը կարող է խմբագրվել կամ փոփոխվել Կողմերի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ: Փոփոխություններն ուժի մեջ կմտնեն գրավոր համաձայնության ստորագրման պահից:

La Convention peut être révisée ou modifiée par avenant, sous réserve de l'accord des Parties.

L'avenant entrera en vigueur à compter de sa signature par les Parties.

Հոդված VII

Article VII

Ստորագրում

Signature

Կատարված է Երևանում, 2025 թվականի _____-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն և ֆրանսերեն, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

La convention est signée à Erevan le _____ 2025 et se compose de deux exemplaires originaux, chacun rédigé en arménien et en français.

**Հայաստանի Հանրապետության
կրթության, գիտության, մշակութի և
սպորտի նախարարության
բարձրագույն կրթության և
գիտության կոմիտե**

**Le Comité de l'Enseignement Supérieur
et des Sciences du Ministère de
l'Education, de la Science, de la
Culture et du Sport de la République
d'Arménie**

**Պարոն Սարգիս Հայոցան
Նախագահ**

**Monsieur Sagis HAYOTSYAN
Le Président**



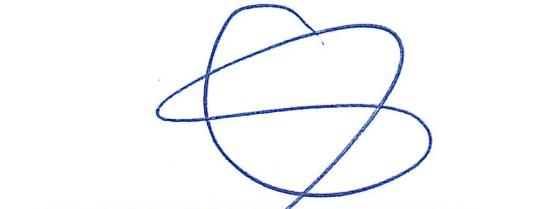
**Ստորագրություն/
Signature**

**Հայաստանի
Հանրապետությունում
Ֆրանսիայի Հանրապետության
դեսպանություն**

**L'Ambassade de France en
Arménie**

**Պարոն Օլիվիե Դեկոտիյեի
Արտակարգ և լիազոր դեսպան**

**Monsieur Olivier DECOTTIGNIES,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire**



**Ստորագրություն/
Signature**